



Normativa interna Autobús del Colegio Alemán de Bilbao Schulinterne Ordnung der Deutschen Schule Bilbao

1. Registro de Cambios 1. Veränderungsverzeichnis			
Edición Ausgabe	Fecha Datum	Cambios	Veränderungen
	1.03.2013	5.05.2014	Neue Ausgabe
Email			
autobuses@dsbilbao.org			

2. Alcance	2. Geltungsbereich
Este procedimiento regula la gestión interna de los autobuses. También busca tener criterios objetivos de respuesta ante las distintas solicitudes que se reciben de los usuarios: cambios de parada, nuevas paradas, altas y bajas fuera de plazo etc.	Diese Verfahrensweise regelt den schulinternen Ablauf des Busservice. Außerdem wird angestrebt, objektive Beantwortungskriterien zu den verschiedenen Anfragen der Nutzer zu haben: Änderungen der Haltestellen, neue Haltestellen, An- und Abmeldungen außerhalb der Frist usw.

3. Funcionamiento	3. Ablauf
El transporte escolar es un servicio contratado por el Colegio Alemán para facilitar el acceso de los alumnos al centro escolar desde sus domicilios y viceversa. Los alumnos apuntados a este servicio, harán uso del mismo durante todo el curso escolar. Dada la complejidad de la organización de este servicio, no se podrán dar de baja del mismo antes de finalizar el curso y se facturará en su totalidad. En la ruta de Castro, sólo habrá servicio de autobús, en el caso de que haya un mínimo de 15 alumnos apuntados.	Der Schultransport ist eine externe Dienstleistung der Deutschen Schule mit dem Ziel, die Hinfahrt und Rückfahrt der Schüler zur /aus der Schule zu vereinfachen. Die Schüler sind für das ganze Jahr bei diesem Service angemeldet. Da die Organisation der Schulbusse sehr komplex ist, kann man sich erst am Ende des Schuljahres abmelden. Der Preis für das ganze Jahr wird abgebucht. Für die Castro-Strecke wird es nur einen Autobus-Service geben, im Falle dessen, dass mindestens 15 Schüler dafür angemeldet sind.

4. Altas y bajas de Bus	4. An- und Abmeldung vom Busservice
--------------------------------	--



<p>4.1. Altas del autobús</p>	<p>4.1. Bus - Anmeldungen</p>
<p>Las altas para el curso siguiente tendrán lugar a lo largo del mes de Mayo. El proceso de alta en el servicio de autobús se hará cada año a través de la página web del colegio antes del 30 de mayo. Los padres o tutores deberán escoger la parada que desean utilizar de manera obligatoria para cada turno de autobús, dentro de las existentes respectivamente para cada turno. En consecuencia, para altas posteriores se admitirá al alumno en la ruta solicitada siempre y cuando haya plazas disponibles en la misma para todos los días de la semana.</p>	<p>Die Busanmeldungen für das nächste Schuljahr werden im Mai stattfinden. Die Anmeldung beim Schulbus wird jährlich über die Webseite vor dem 30. Mai gemacht. Die Eltern oder Erziehungsberechtigten müssen die Haltestellen auswählen, die sie bei den verschiedenen Fahrrouen obligatorisch benutzen werden. Folglich werden spätere Anmeldungen für eine gewünschte Route nur berücksichtigt, wenn freie Plätze für alle Wochentage zur Verfügung stehen.</p>
<p>4.2. Bajas del autobús</p>	<p>4.2. Bus - Abmeldungen</p>
<p>Las bajas para el curso siguiente tendrán lugar a lo largo del mes de Mayo. Para las bajas que pudieran llegar fuera de plazo, el procedimiento será el siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bajas hasta Agosto (incluido): se cobrará el mes de Septiembre. - Bajas en Septiembre y Octubre: se cobrará el trimestre completo, es decir, hasta Diciembre (incluido). <p>Como excepción, se cobrará únicamente el mes en curso en los casos de bajas fuera de plazo cuando se deba a razones debidamente justificadas: baja del colegio, cambio de domicilio (a acreditar con documentación).</p>	<p>Die Busabmeldungen werden für das nächste Schuljahr im Mai stattfinden. Für die späteren Abmeldungen wird der Ablauf wie folgt sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei Abmeldungen bis (einschließlich) August wird der Monat September abgerechnet. - bei Abmeldungen im September und Oktober wird das ganze Quartal abgerechnet, d.h. bis (einschließlich) Dezember. <p>Als Ausnahme wird bei den Abmeldungen außerhalb der Frist ausschließlich der laufende Monat abgerechnet, wenn die Abmeldung aufgrund gerechtfertigter Gründe erfolgt: Schulabmeldung, Umzug (entsprechende Dokumente müssen vorgezeigt werden).</p>
<p>4.3. Parada de los alumnos</p>	<p>4.3. Haltestelle der Schüler</p>
<p>Los alumnos deben utilizar una sola parada. Los alumnos serán asignados a una parada concreta y no a un número de autobús, ni a una cuidadora. No se realizarán cambios de parada una vez empezado el curso, salvo en caso de fuerza mayor, que se hará de forma escrita y justificando la solicitud. La entrega de dicha solicitud no implica el cambio automático. No se producirá el cambio hasta que exista</p>	<p>Die Schüler dürfen nur eine einzige Haltestelle benutzen. Die Schüler werden einer bestimmten Haltestelle und nicht einer Busnummer oder Betreuerin zugewiesen. Es werden keine Haltestellenänderungen nach Schulanfang akzeptiert, außer im Falle höherer Gewalt, und in diesem Fall wird es schriftlich begründet. Der Antrag bedeutet nicht die automatische Änderung. Es wird keine Änderung vorgenommen, bis die Buskommission ihr</p>



<p>la aprobación de la Comisión de Autobuses. Se estudiarán de forma excepcional los casos en que se solicite que un alumno vaya a la ida a una parada y a la vuelta a otra. En ningún caso se admitirá que un alumno utilice distintas paradas para un mismo horario.</p>	<p>zugestimmt hat. Ausnahmen können bei den Fällen gemacht werden, bei denen eine andere Haltestelle für die Hinfahrt als für die Rückfahrt beantragt wird. Auf keinen Fall werden verschiedene Haltestellen für die gleichen Fahrtrouten zugelassen.</p>
<p>4.4. Opción de utilizar el autobús sólo a la ida o sólo a la vuelta.</p>	<p>4.4. Nutzungsmöglichkeit des Busses nur für die Hinfahrt oder für die Rückfahrt</p>
<p>Los alumnos que por el horario escolar no puedan usar el turno de ida o el de vuelta podrán usar sólo uno de los dos turnos. Esta posibilidad sólo será estudiada en el caso de que no puedan hacer uso en un mínimo del 40% de los viajes. Esta opción tiene unas características especiales en la forma de control y administración. Además, es un dato que puede modificar sustancialmente las necesidades de contratación de autobuses para el curso siguiente. Por ello, únicamente tendrán acceso a esta opción los alumnos que presenten la solicitud dentro de los plazos establecidos, es decir, en el mes de Mayo para el curso siguiente y sólo por motivos del horario escolar. A esta opción podrán optar exclusivamente, los alumnos de la línea de Castro y los alumnos de la clase 11 y 12. En cualquier caso cada caso será estudiado individualmente. El coste de esta ruta de ida será un 60% del coste total de la parada asignada.</p>	<p>Die Schüler, die aufgrund des Stundenplans die Hin- oder Rückfahrt nicht nutzen können, werden die Möglichkeit haben, sich nur für eine Fahrt anzumelden. Diese Möglichkeit wird nur überprüft, wenn mindestens 40% der Fahrten nicht benutzt werden können. Diese Option unterliegt besonderen Verwaltungs- und Kontrollkonditionen. Außerdem kann dies den Busbedarf für das nächste Schuljahr erheblich beeinflussen. Deswegen werden nur die Anfragen berücksichtigt, die aufgrund des Stundenplans erfolgen und sie müssen innerhalb der festgelegten Fristen, das heißt im Mai für das nächste Schuljahr eingereicht werden. Diese Option können nur die Schüler der Castro-Buslinie sowie die Schüler der 11. und 12. Klasse in Anspruch nehmen. In jedem Fall wird jeder Antrag individuell bearbeitet. Diese Einzelfahrt wird 60% des gesamten zugewiesenen Haltestellenpreises kosten.</p>

<p>5. Rutas y paradas</p>	<p>5. Routen und Haltestellen</p>
<p>5.1. Organización general</p>	<p>5.1. Allgemeine Organisation</p>
<p>Anualmente se revisan las rutas y paradas con la compañía de autobuses para tratar de optimizar el servicio prestado. No debe ser considerado como derecho adquirido la existencia de ninguna parada ni ruta. En base a las necesidades de los usuarios, pueden surgir modificaciones, que siempre buscarán el bien general aunque pueda hipotéticamente perjudicar a alguien.</p>	<p>Die Routen und Haltestellen werden jährlich mit der Busgesellschaft überprüft, um den Busservice zu optimieren. Die Existenz einer Haltestelle oder Fahrtroute ist kein erworbenes Recht. Es können aufgrund des Bedarfs Änderungen entstehen, die immer das Gemeinwohl suchen, auch wenn sie rein hypothetisch jemanden benachteiligen könnten.</p>
<p>5.2 Plazos</p>	<p>5.2 Fristen</p>
<p>La revisión anual de las rutas y paradas se hace con la información recibida de los usuarios, una vez que se han dado de</p>	<p>Die jährliche Überprüfung der Haltestellen und Routen wird aufgrund der erhaltenen Information der Nutzer durchgeführt, nachdem</p>



<p>alta/baja en el mes de Mayo. En consecuencia, los meses de Junio y Julio se trabaja en la revisión de las rutas. Quedarán fijadas definitivamente en el mes de Julio y son oficializadas en la página web del colegio.</p>	<p>sie sich im Mai ab- oder angemeldet haben. Folglich wird im Juni und Juli an der Haltestellen und Routen gearbeitet. Diese werden im Juli festgelegt und auf der Schulwebseite offiziell bestätigt.</p>
<p>5.3. Cambios en rutas</p>	<p>5.3. Routenänderungen</p>
<p>A partir de comienzo de curso las rutas de autobús no sufrirán cambios salvo por motivos del tráfico (cortes de calles, obras). La excepción será en el caso de que quede constancia de que una ruta supera con creces los horarios calculados o si hay un exceso de usuarios en una ruta que obligan a pasar una parada de un autobús a otro.</p>	<p>Ab Schulanfang werden keine Busrouten geändert, es sei denn, es gibt Bauarbeiten, Straßensperren ... Wenn allerdings festgestellt wird, dass eine Route viel länger als geschätzt dauert oder ein Schulbus überbesetzt ist, was zwangsweise zu einem Wechsel der Haltestelle führt, dann kann eine Ausnahme gemacht werden.</p>
<p>5.4. Solicitud de nuevas paradas La solicitud de nuevas paradas se estudiarán siempre y cuando sean solicitadas por un mínimo de seis usuarios. Puesto que es difícil que los propios usuarios conozcan quién más tiene esa misma necesidad, se podrá enviar una solicitud individual a la atención de la Comisión de autobuses: en el colegio se irán agrupando hasta poder sumar la cifra necesaria. Para ser tenidas en cuenta para el siguiente curso, las solicitudes deben ser enviadas como tarde en Mayo del curso anterior.</p>	<p>5.4. Antrag von neuen Haltestellen Der Antrag von neuen Haltestellen wird geprüft, wenn von mindestens sechs Nutzern beantragt wird. Da es fast auszuschließen ist, dass die Nutzer sich untereinander kennen, besteht die Möglichkeit, einen individuellen Antrag bei der Schulkommission abzugeben. Die Schule wird diese sammeln, bis die benötigte Zahl erreicht wird. Damit die Anträge in Betracht gezogen werden, müssen sie spätestens bis Mai des vorherigen Schuljahres eintreffen.</p>
<p>5.5 Solicitud de cambio de ubicación de una parada</p>	<p>5.5 Antrag auf Änderung des Standorts einer Haltestelle</p>
<p>La solicitud de cambio de ubicación de una parada deberá estar respaldada con una carta firmada por los padres de todos los alumnos usuarios de esa parada. Se estudiará el cambio siempre que no suponga un perjuicio en tiempo para el resto de usuarios de esa ruta.</p>	<p>Der Antrag auf Standortänderung einer Haltestelle muss mit einem von allen Eltern der Schüler, die diese Haltestelle benutzen, unterschriebenen Brief begleitet sein. Die Änderung wird in Betracht gezogen, solange diese keine Benachteiligung für die restlichen Schüler, die die entsprechende Route benutzen, bedeutet.</p>
<p>5.6 Aprobación de la Comisión de Autobuses</p>	<p>5.6 Zustimmung der Buskommission</p>
<p>La solicitud de un cambio o de una parada nueva no implicará su automática puesta en funcionamiento sino que deberá ser analizada y aprobada por la Comisión de Autobuses. Las rutas no sufrirán cambios por estos motivos una vez comenzado el curso.</p>	<p>Der Antrag auf Änderung oder auf eine neue Haltestelle bedeutet nicht automatisch ihre Inbetriebnahme. Dieser Antrag muss von der Buskommission überprüft und abgestimmt werden. Wenn das Schuljahr angefangen hat, werden keine Änderungen mehr vorgenommen.</p>
<p>5.7 Respuesta a los padres</p>	<p>5.7 Antwort an die Eltern</p>
<p>Una vez contestada la solicitud por el Colegio</p>	<p>Wenn die Schule den Antrag entsprechend</p>



no se volverá a contestar una segunda carta con comentarios y cambios a la sugerencia.	bearbeitet hat und die Antragsteller ihre Antwort erhalten haben, wird es keine weiteren Erklärungsschreiben zum Fall geben.
--	--

6. Comportamiento de los usuarios	6. Verhalten der Benutzer
<p>El comportamiento de los usuarios a bordo de los autobuses deberá seguir las mismas pautas que en el centro escolar. Se deberán atender siempre las indicaciones tanto de los conductores/as como de los cuidadores/as y deberán imperar el orden y la buena educación.</p> <p>Los casos de comportamiento irregular en los autobuses serán reportados a la Comisión de Autobuses, que en función del informe adoptará las medidas necesarias para garantizar el orden y la seguridad a bordo de los autobuses.</p>	<p>Das Verhalten der Schüler in den Bussen unterliegt den gleichen Regeln, die auch in der Schule gelten. Die Schüler erfolgen die Hinweise sowohl des Fahrers als auch der Betreuungsperson und es herrschen Ordnung und Respekt.</p> <p>Die Fälle von ordnungswidrigem Verhalten werden an die Buskommission weitergegeben. Diese wird abhängig vom Bericht die entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um die Ordnung und Sicherheit in den Bussen zu gewährleisten.</p>

7. Comportamiento de los no usuarios	7. Verhalten der Nicht- Benutzer
<p>Aquellos alumnos que no estando apuntados al servicio de autobús hagan uso del mismo, recibirán comunicación escrita del Colegio donde se les informará de que se les facturará el servicio en su totalidad.</p>	<p>Die nicht angemeldeten Schüler, die diesen Service benutzen, werden eine schriftliche Benachrichtigung der Schule bekommen, in der mitgeteilt wird, dass der komplette Betrag abgebucht wird.</p>

8. Recogida en la parada	8. Abholung an der Haltestelle
<p>Los alumnos menores de 10 años deberán ser recogidos en su parada por una persona adulta. Si la persona encargada de recoger a un alumno no hubiera acudido a la parada, el alumno en cuestión proseguirá a bordo del autobús mientras desde el Colegio se intenta establecer comunicación con sus padres o tutores y fijar un lugar de recogida para el alumno, bien a lo largo del recorrido del autobús, bien en el Colegio.</p> <p>Aquellos padres que deseen que sus hijos puedan descender del autobús sin un adulto que les recoja, deberán firmar un pliego de descargo en el Colegio que exima al mismo de toda responsabilidad.</p>	<p>Die Schüler, die jünger als 10 Jahre sind, werden von einem Erwachsenen an der Haltestelle abgeholt. Wenn die beauftragte Person des Schülers nicht da ist, wird der Schüler weiterfahren, während die Schule die Kommunikation mit den Eltern oder Erziehungsberechtigten versucht, um einen Abholplatz zu vereinbaren, entweder auf der Busstrecke oder an der Schule.</p> <p>Diejenigen Eltern, die ihren Kindern erlauben, dass keine Erwachsenen sie abholen, werden eine Bescheinigung abgeben müssen, in der die Schule von aller Verantwortung entlastet wird.</p>

9. Aprobación



9. Genehmigung

Junta Directiva (Comisión de Autobuses) / Vorstand (Buskommission)

Director / Schulleiter(in)

Presidente / Vorsitzender